

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 13.

Ministeriella noter, växlade med Spanien angående förlängning av avtalet den 27 juni 1892 angående ordnande av handelsförbindelserna. Madrid den 19 och 20 juni 1921.

a.

Svenske ministern i Madrid till spanske utrikesministern.

(Översättning.)

Madrid, le 19 Juin 1921.

Madrid den 19 juni 1921.

Monsieur le Marquis,

La Convention de Commerce conclue entre la Suède et l'Espagne le 27 Juin 1892 devant, aux termes des notes échangées le 17 et le 18 Mars¹⁾ dernier entre le chargé d'affaires de Suède à Madrid et Votre Excellence, cesser ses effets le 20 de ce mois, le Gouvernement du Roi, désirant éviter une situation, au cours de laquelle les relations commerciales entre la Suède et l'Espagne ne seraient régies par aucun accord, m'a chargé de proposer au Gouvernement de Sa Majesté Catholique la conclusion d'un modus vivendi sur les bases suivantes:

Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique s'engage à appliquer aux marchandises provenant de Suède la seconde colonne ou tarif minimum du tarif douanier

Herr Markis,

Enär det mellan Sverige och Spanien den 27 juni 1892 avslutade handelsavtal i enlighet med bestämmelserna i de mellan Sveriges chargé d'affaires i Madrid och Eders Excellens den 17 och 18 sistlidne mars växlade noter¹⁾ kommer att upphöra att gälla den 20 i denna månad och då Kungl. Majestäts regering önskar undvika den situation, som skulle uppkomma, därest handelsförbindelserna mellan Sverige och Spanien icke reglerades av någon överenskommelse, har den uppdragit åt mig att föreslå Hans Katolska Majestäts regering avslutandet av ett modus vivendi avtal på följande villkor:

Hans Katolska Majestäts regering förbinder sig att gentemot varor, som komma från Sverige, tillämpa andra kolumnen d. v. s. minimitariffen i den provisoriska

¹⁾ Sv. ö. m. fr. m. 1921, n:r 6.

provisoire espagnol du 17 Mai 1921 avec les modifications prévues dans le décret Royal du 3 Juin 1921 et, de son côté, le Gouvernement du Roi déclare que les marchandises espagnoles bénéficieront, à leur entrée en Suède, du traitement de la nation la plus favorisée: l'Espagne ne pourra cependant pas revendiquer, en vertu de cette dernière stipulation, les faveurs spéciales accordées ou qui viendraient à être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux pays, aussi longtemps que ces mêmes faveurs n'auront pas été accordées à un autre état.

Continueront à rester en vigueur les articles de la Convention commerciale entre la Suède et l'Espagne du 27 Juin 1892 suivants: art. 1, 2, 3, second alinéa du 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 ainsi que le § 1 du protocole final.

Ce *modus vivendi*, qui entrera en vigueur le 21 Juin 1921, sera valable pendant trois mois et continuera ensuite ses effets jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois, après dénonciation faite par l'une ou l'autre partie.

Si le Gouvernement de Sa Majesté Catholique accepte ce projet de *modus vivendi* fait par le Gouvernement du Roi, je me permets de proposer à Votre Excellence que ma présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir servent à constater l'accord survenu à cet effet entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Marquis, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

DANIELSSON.

spanska tulltariffen av den 17 maj 1921 med de ändringar, som vidtagits genom Kungl. dekretet av den 3 juni 1921, och å sin sida förklarar Kungl. Majestäts regering, att spanska varor vid införsel till Sverige skola komma i åtnjutande av mest gynnad nations behandling: Spanien skall likväl icke på grund av denna sista bestämmelse kunna göra anspråk på de särskilda förmåner, som av Sverige beviljats eller komma att lämnas Danmark eller Norge eller båda dessa länder, såvitt icke nämnda förmåner beviljats någon annan stat.

Följande artiklar i handelsavtalet mellan Sverige och Spanien av den 27 juni 1892 skola förbliva gällande, nämligen 1, 2, 3, par. 2 av art. 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 och 12 ävensom par. 1 i slutprotokollet.

Detta *modus vivendi* avtal, som träder i kraft den 21 juni 1921, skall gälla under tre månader och skall fortfara att äga bestånd till utgången av en tid av en månad, efter det uppsägning skett av den ena eller andra parten.

Därest Hans Katolska Majestäts regering godkänner detta av Kungl. Majestäts regering gjorda förslag till *modus vivendi* avtal, tillåter jag mig att föreslå Eders Excellens, att denna min skrivelse och det svar, som Eders Excellens kommer att tillställa mig, skola utgöra en i detta hänseende träffad överenskommelse mellan de båda regeringarna.

Jag begagnar detta tillfälle, Herr Markis, för att för Eders Excellens förnya försäkran om min utmärkta högaktning.

DANIELSSON.

b.

Spanske utrikesministern till svenske ministern i Madrid.

(Översättning.)

Madrid, 20 de Junio de 1921.

Madrid den 20 juni 1921.

Excmo. Señor:

Muy Señor mío: En Nota de 19 del actual, se sirva V. E. manifestarme que debiendo cesar en el día de hoy el Convenio de Comercio concertado entre España y Suecia el día 27 de Junio de 1892 y deseando el Gobierno sueco evitar la situación que se crearía si las relaciones comerciales entre ambos países no fueran regulados por ningún Acuerdo, ha encargado á V. E. proponga al Gobierno de S. M. la celebración de un »Modus Vivendi» sobre las bases siguientes:

El Gobierno de S. M. C. se compromete á aplicar á las mercancías procedentes de Suecia la segunda columna ó sea la tarifa mínima del Arancel aduanero provisional español de 17 de Mayo 1921, con las modificaciones previstas en el R. D. de 3 de Junio de 1921 y, por su parte, el Gobierno del Rey declara que las mercancías españolas beneficiarán á su entrada en Suecia del trato de la Nación más favorecida. España no podrá, sin embargo, reivindicar en virtud de ésta última estipulación los favores especiales acordados ó que fuesen acordados por Suecia á Dinamarca ó á Noruega ó á ambos países mientras que dichos mismos favores no fueran concedidos á otra Nación.

Continuarán en vigor los artículos del Convenio comercial entre Suecia y España del 27 de Junio de 1892 que se indican á

Eders Excellens:

Uti skrivelse av den 19 innevarande månad har Ni meddelat mig, att enär det mellan Spanien och Sverige den 27 juni 1892 ingångna handelsavtal upphör att gälla i dag och då svenska regeringen önskar undvika den situation, som skulle uppkomma, därest handelsförbindelserna mellan båda länderna icke reglerades av någon överenskommelse, har den uppdragit åt Eder att föreslå Hans Majestäts regering avslutandet av ett modus vivendi avtal på följande villkor:

Hans Katolska Majestäts regering förbinder sig att gentemot varor, som komma från Sverige, tillämpa andra kolumnen d. v. s. minimitariffen i den provisoriska spanska tulltariffen av den 17 maj 1921 med de ändringar, som vidtagits genom Kungl. dekret av den 3 juni 1921, och å sin sida förklarar Kungl. Majestäts Regering, att spanska varor vid införsel till Sverige skola komma i åtnjutande av mest gynnad nations behandling. Spanien kan emellertid icke på grund av denna sista bestämmelse göra anspråk på de särskilda förmåner, som av Sverige beviljats eller komma att lämnas Danmark eller Norge eller båda dessa länder, såvitt icke nämnda förmåner beviljats någon annan nation.

Följande artiklar i handelsavtalet mellan Sverige och Spanien av den 27 juni 1892 skola förbliva gällande nämligen 1, 2,

continuación: 1, 2, 3, párrafo 2° del 5°, 6, 7, 8, 9, 10, 11 y 12, así cómo el párrafo 1° del Protocolo final.

Este »Modus Vivendi» que entrará en vigor el 21 de Junio de 1921, será valedero durante tres meses y seguirá rigiendo hasta la expiración de un plazo de un mes después de la denuncia hecha por una ú otra parte.

En contestación á su mencionada Nota, tengo la honra de manifestar á V. E. que el Gobierno de S. M., no obstante la reciente disposición del Gobierno de Suecia elevando de un modo extraordinario los derechos arancelarios de artículos que interesan al comercio español, acepta la propuesta formulada en dicha Nota en su deseo de evitar, igualmente, los perjuicios que se originarían á los intereses comerciales de ambos países en el caso de no existir un régimen que venga á sustituir al que ha regido hasta hoy.

Queda, por consiguiente, convenido por el canje de la Nota de V. E. á que antes me refiero y la presente, que España aplicará á las mercancías procedentes de Suecia, á contar del 21 del mes actual, los derechos de la segunda columna del Arancel de 17 de Mayo último con las modificaciones introducidas en el mismo por la R. O. de 3 del mes en curso, y por su parte Suecia concederá á las mercancías españolas el trato de la Nación más favorecida, en la inteligencia de que España no podrá reivindicar, en virtud de ésta concesión, los favores especiales que Suecia haya concedido ó concediere á Dinamarca ó á Noruega ó á ambos países, mientras que dichos

3, par. 2 av artikel 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 och 12 ävensom par. 1 i slutprotokollet.

Detta modus vivendi avtal, som träder i kraft den 21 juni 1921, gäller under tre månader och fortfar att äga bestånd till utgången av en tid av en månad, efter det uppsägning skett av den ena eller andra parten.

Till svar å Eder omnämnda skrivelse har jag äran meddela Eder, att Hans Majestäts regering, oavsett svenska regeringens nyligen vidtagna åtgärd att på ett extraordinärt sätt höja tullen på de artiklar, som hava intresse för spansk affärsverksamhet, godkänner det i sagda skrivelse framförda förslag, därtill ledd likaledes av önskan att undvika de menliga följder, som skulle uppkomma för bägge ländernas handelsintressen, därest ingen överenskommelse skulle finnas, som ersatte den, vilken gällt intill denna dag.

På grund härav varder överenskommet genom utväxling av Eder ovan åberopade skrivelse och denna skrivelse, att Spanien gentemot de varor, som komma från Sverige, från och med den 21 innevarande månad skall tillämpa tullsatserna i andra kolumnen av tariffen den 17 nästlidna maj med de ändringar, som infördes i densamma genom Kungl. kungörelsen av den 3 innevarande månad, och å sin sida tillerkänner Sverige spanska varor behandling såsom mest gynnad nation i den betydelsen, att Spanien icke, i kraft av detta medgivande, kan göra anspråk på de speciella förmåner, som Sverige må hava beviljat eller kommer att tillerkänna Danmark eller Norge

favores no sean concedidos á otra Nación.

Queda, asimismo entendido que el Gobierno de S. M. el Rey de Suecia no hará uso, por lo que á España se refiere, y mientras éste Acuerdo se halle en vigor, de su derecho á elevar su tarifa aduanera en relación con las procedencias de un país determinado.

El Gobierno de S. M. accede igualmente á que continúen en vigor durante el tiempo que dure el presente »Modus Vivendi» los artículos siguientes del Convenio de Comercio entre España y Suecia de 27 de Junio de 1892: artículos 1, 2, 3, párrafo segundo del 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 y 12, así como el párrafo 1^o del Protocolo final.

El presente »Modus Vivendi», que entrará en vigor el día 21 del actual mes de Junio, regirá durante un periodo de tres meses, pasado el cual seguirá rigiendo hasta un mes después de que cualquiera de las dos Partes contratantes lo denunciare.

Aprovecho ésta oportunidad para reiterar á V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

DE LEMA.

eller båda dessa länder, så länge dessa förmåner icke beviljats en annan nation.

Det är jämväl överenskommet, att Hans Majestät Konungens av Sverige regering icke kommer att under den tid, denna överenskommelse förblir vid kraft gentemot Spanien göra bruk av sin rätt att gentemot varor från ett visst land höja sin tulltariff.

Hans Majestäts regering går ävenledes in på att under detta modus vivendi avtals giltighetstid följande artiklar i handelskonventionen mellan Spanien och Sverige den 27 juni 1892 skola fortfara att gälla, nämligen 1, 2, 3, par. 2 av artikel 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 och 12 ävensom par. 1 i slutprotokollet.

Detta modus vivendi avtal, som träder i kraft den 21 innevarande månad, gäller under en tid av tre månader, varefter det fortfar att äga giltighet under en månad efter det att någon av de båda parterna uppsagt det samma.

Jag begagnar detta tillfälle för att för Eders Excellens förnya försäkran om min fullkomligaste högaktning.

DE LEMA.

Utkom av trycket den 26 juli 1921.

